

Poděkování v japonštině

Vyjádření vděčnosti, poděkování, může v japonštině nabývat různých podob.

I. Uznání výjimečnosti situace = poděkování

- a. *Arigató gozaimasu.* „Děkuji.“
- b. *XY, arigató gozaimasu.* „Děkuji za/že XY.“
- c. *N wa arigató gozaimasu.* „A pokud jde o N, děkuji Vám za to.“
- d. *N o arigató gozaimasu.* „Děkuji za N_(substantivum).“

II. Omluva = poděkování

- a. *Dómo sumimasen.* „Velmi Vám děkuji (a promiňte, že...)“

III. Časové ukotvení

- a. *arigató gozaimasu* vs. *arigató gozaimašita*
- b. *sumimasen* vs. *sumimasen dešita*

Př.: Hlášení ve vlacích JR (ve východním Japonsku)

- a) *Hondžicu, JR higaši Nihon o gorijó kudasaimašite, arigató gozaimasu.*
- b) *Hondžicu, JR higaši Nihon o gorijó kudasaimašite, arigató gozaimašita.*

dnešní den, JR východ Japonsko ACC Vaše ctěné využití (v náš prospěch) CONJ, děkujeme.

„Děkujeme, za Vaše využití služeb východojaponských JR.“

Pozn.: Morfém minulého času nemusí vyjadřovat pouze minulost v rámci „fyzikálního času“; často mívá příznak emotivní zainteresovanosti.